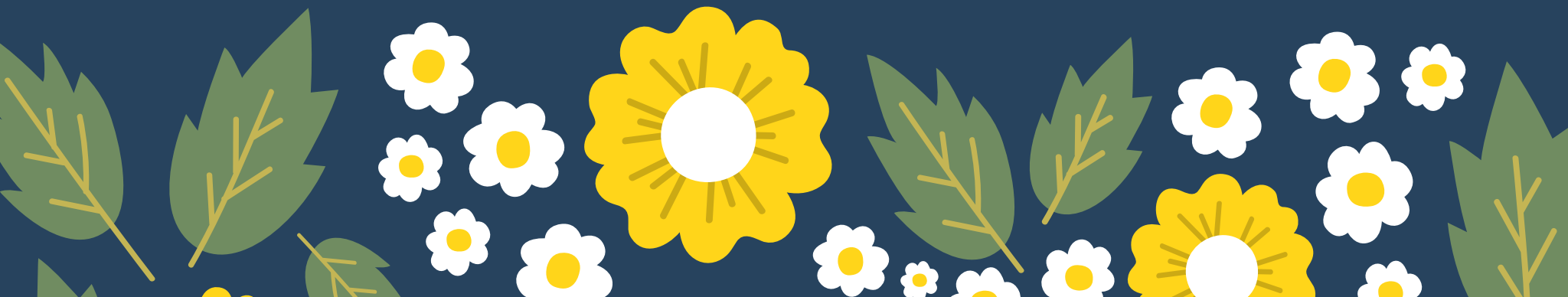
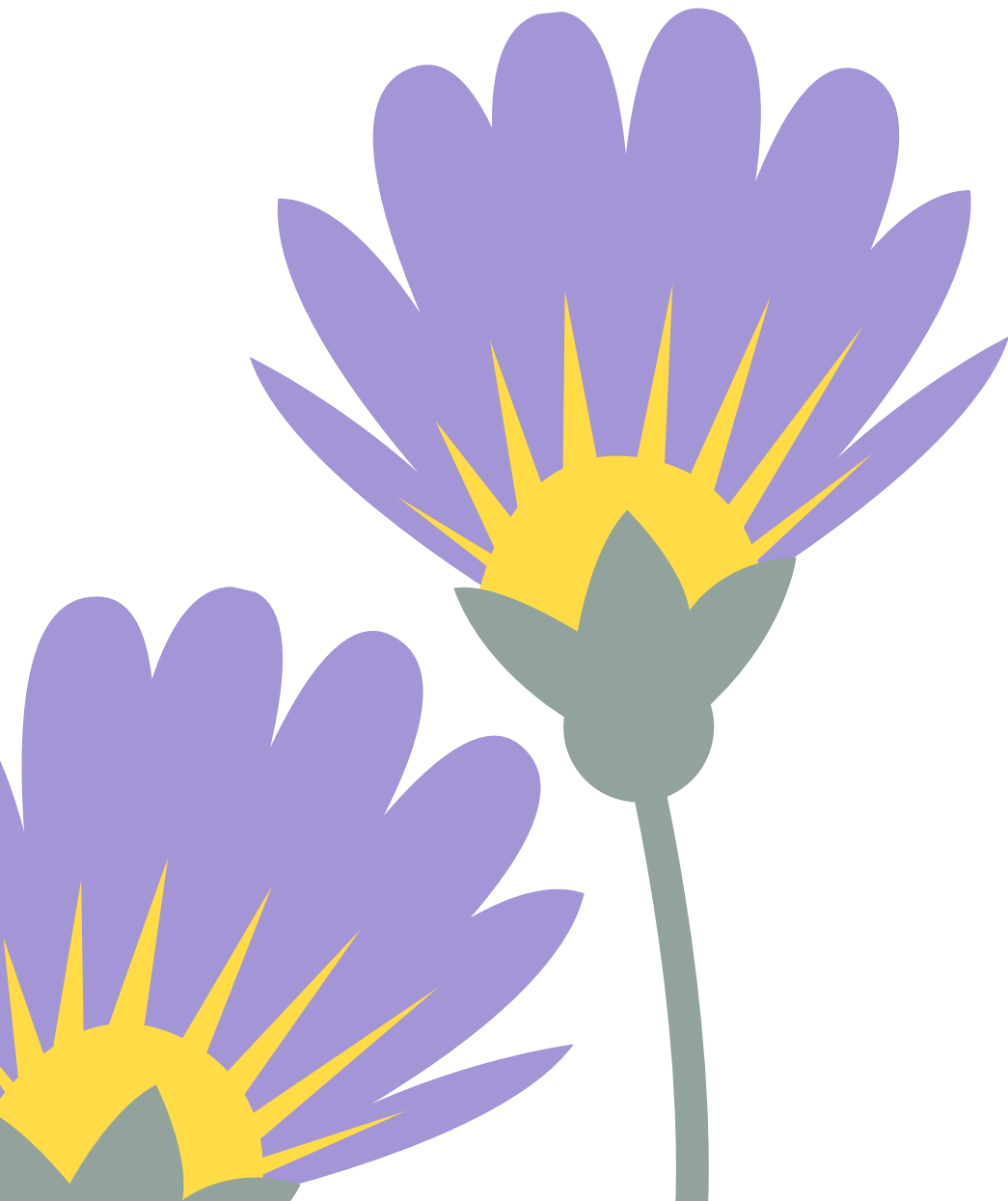


"The bees are all women": la miel como herencia femenina en Sylvia Plath, Catherine Bowman y Carol Ann Duffy

KAROLINA ULLOA





- *Ariel* (1965), Sylvia
Plath

- *The Plath Cabinet*
(2009), Catherine
Bowman

- *El armario Plath*

- *The Bees* (2011), Carol
Ann Duffy

- *Las abejas*

IT'S A HEARTBREAKING PORTRAIT
OF ONE OF THE GREAT POETIC
MINDS OF THE TWENTIETH
CENTURY.



Summer Pierre, "Sylvia Plath's Last Plan", 2018

POEMAS DE ABEJAS, PLATH

- "The Bee Meeting"
- "The Arrival of the Bee Box"
- "Stings"
- "Wintering"
- "La reunión de las abejas"
- "La llegada del criadero de abejas"
- "Picaduras"
- "Hibernando"



"LA REUNIÓN DE LAS ABEJAS"

("The Bee Meeting")

I cannot run, I am rooted, and the gorse hurts me
With its yellow purses, its spiky armory.

No puedo salir corriendo, estoy enraizada, y el tojo me golpea
Con sus bolsas amarillas, me hiera con su armazón de espigas

Trad. Xoán Abeleira



"LA REUNIÓN DE LAS ABEJAS"

("The Bee Meeting")

Is she hiding? Is she eating honey? She is very clever.
She is old, old, old, she must live another year, and she knows it.

¿Estará escondida, comiendo miel? Es muy lista.
Y muy, muy, muy vieja, aunque ha de vivir otro año, y lo sabe.

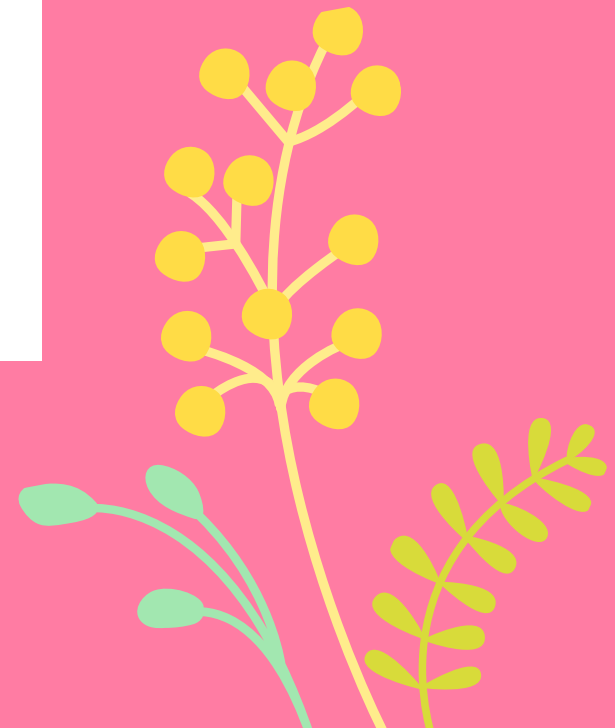


"LA LLEGADA DEL CRIADERO DE ABEJAS"

("The Arrival of the Bee Box")

The box is only temporary.

La caja es sólo temporal.



"PICADURAS"

("Stings")

Thinking **Sweetness, sweetness.**

Pensando **"dulzura, dulzura"**.



"INVERNANDO"

("Wintering")

Wintering in a dark without window

At the heart of the house

Next to the last tenants rancid jam

And the bottles of empty glitters

Sir So-and-sos gin.

Invernando en un lugar sombrío, sin ventanas,

En el corazón de la casa,

Junto a la confitura ya rancia del último inquilino

Y las botellas de vacíos oropeles:

La ginebra de Sir Fulano de Tal.

"INVERNANDO"

("Wintering")

This is the room I have never been in.
This is the room I could never breathe in.

Éste es el cuarto donde nunca estuve.
Éste es el cuarto donde nunca pude respirar.



"INVERNANDO"

("Wintering")

**The bees are all women,
Maids and the long royal lady.**

**[Las abejas] son todas mujeres, infinidad
De doncellas y una esbelta dama real.**

"INVERNANDO"

("Wintering")

They have got rid of the men,

The blunt, clumsy stumblers, the boors.

Winter is for women.

Se han deshecho de los hombres,

De esos torpes, ineptos, los brutos.

El invierno es para las mujeres.

"INVERNANDO"

("Wintering")

The bees are flying. They taste the spring.

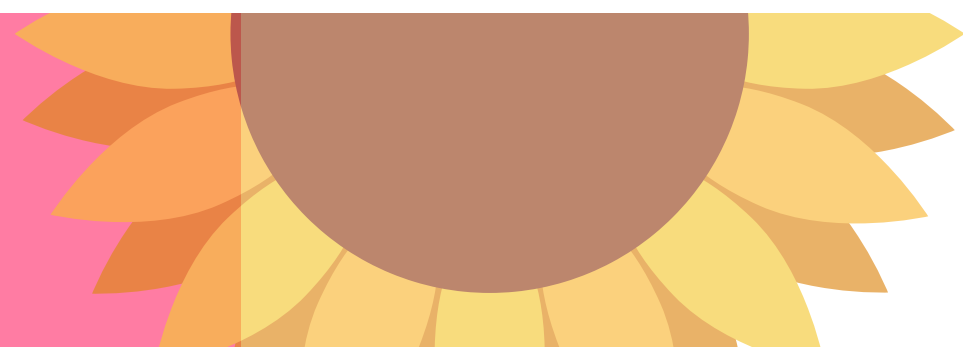
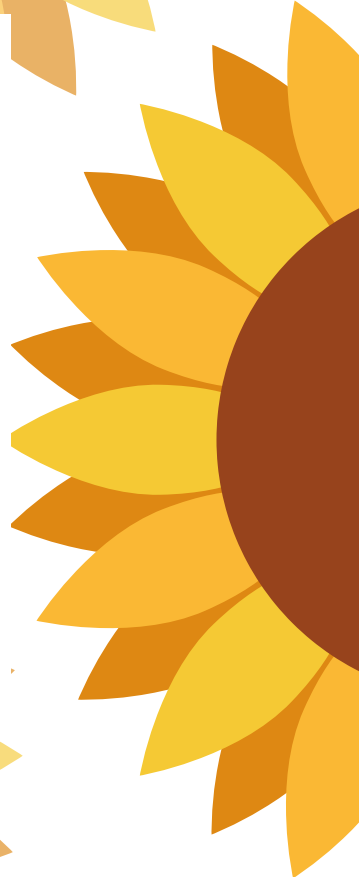
Las abejas están volando. Saborean la primavera.

"LAS BOCAS DE SYLVIA"

("Sylvia's Mouths")

That mouth made to do violence on

Esa boca hecha para ejercer violencia en ella





"LAS BOCAS DE SYLVIA"

("Sylvia's Mouths")

**Mother, you are the one mouth, all-mouth
licks, frog-mouth, fish-mouth.**

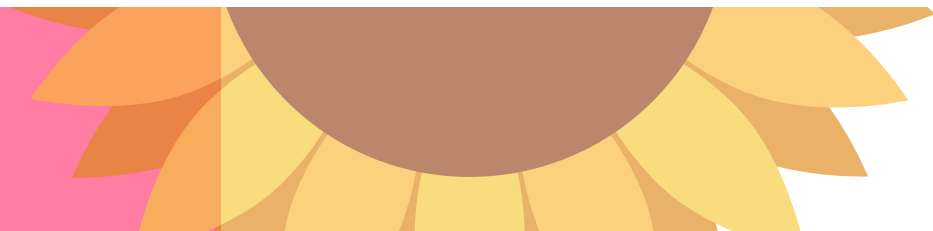
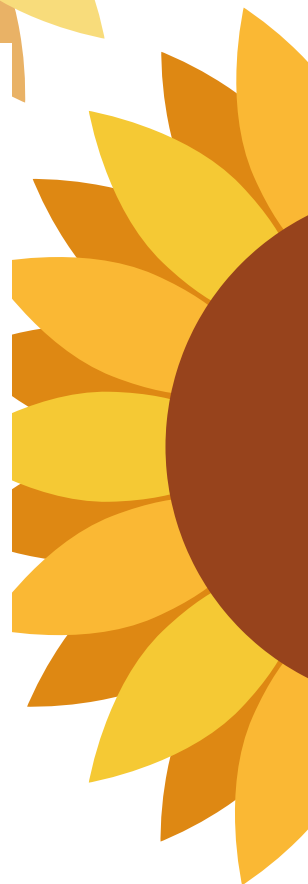
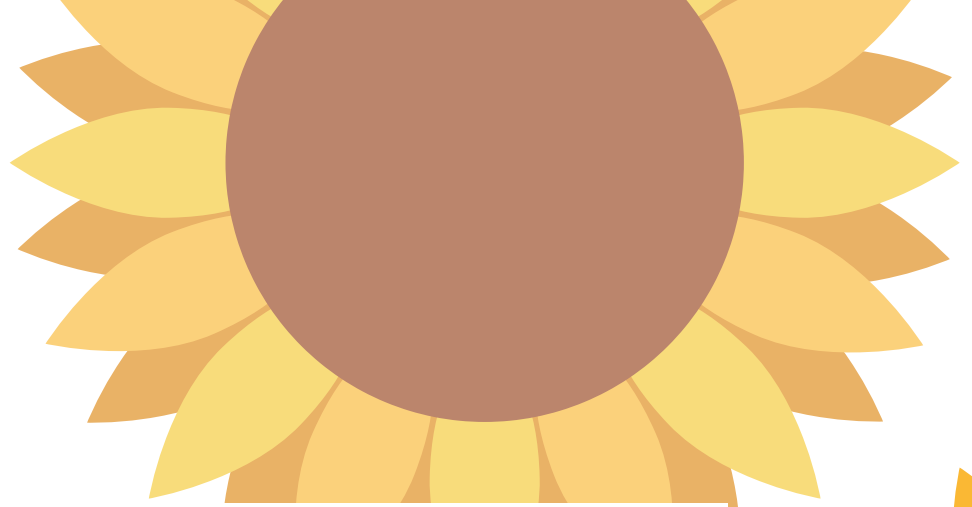
**Madre, tú eres la única boca, toda-boca
lame, rana-boca, pez-boca.**

"LAS BOCAS DE SYLVIA"

("Sylvia's Mouths")

I draw on the old mouth, mouth full of pearls,
his mouth's raw wound.

Atraigo a la boca vieja, boca llena de perlas,
la herida cruda de su boca.





"LAS BOCAS DE
SYLVIA"
("Sylvia's Mouths")

I am all mouth.

Soy toda boca.

“MUÑECAS DE PAPEL: VESTIDO DE LA CORONACIÓN DEL TRÉBOL”

("Paper Dolls: Clover Coronation Gown")

A spring ballgown. Two matching wigs, one white and one blue. Is she etched out of a field of clover in her four-leaf gown?

Un vestido de gala primaveral. Dos pelucas a juego, una blanca y una azul.

[¿Está
ella grabada de un campo de tréboles en su vestido de trébol de cuatro
hojas?



“LA MIEL DE SYLVIA”

("Sylvia's Honey")

The year we first tasted Sylvia’s honey.

[...]

That was the year we dubbed ourselves Dumb Bitches.

El año que probamos por primera vez la miel de Sylvia.

[...]

El año en que nos apodamos Perras Tontas.






“LA MIEL DE SYLVIA”

("Sylvia's Honey")

My philosophy professor gave me a B
on my Urban Renewal paper, telling me later at a party I would look
good nude on a haystack. That was cool, he was taking me seriously as
a poet. I wrote my final in rhymed couplets.

Mi profesor de filosofía me puso ocho
en mi trabajo sobre Regeneración Urbana, diciéndome después en una fiesta
que me vería
bien desnuda sobre un pajar. Eso estuvo bien, me estaba tomando en serio
como
poeta. Escribí mi ensayo final en rimas pareadas.





“LA MIEL DE SYLVIA”

("Sylvia's Honey")

A honey that hurt. That healed. That we couldn't stop wanting. That would bear us out. Sylvia's clove-orange honey. *The bees are flying. They taste the spring.*

Una miel que duele. Que curó. Que no podíamos dejar de querer. Que nos soportaba. La miel trébol-naranja de Sylvia. *Las abejas están volando. Saborean la primavera.*





"LAS ABEJAS"

("The Bees")



and honey is art.

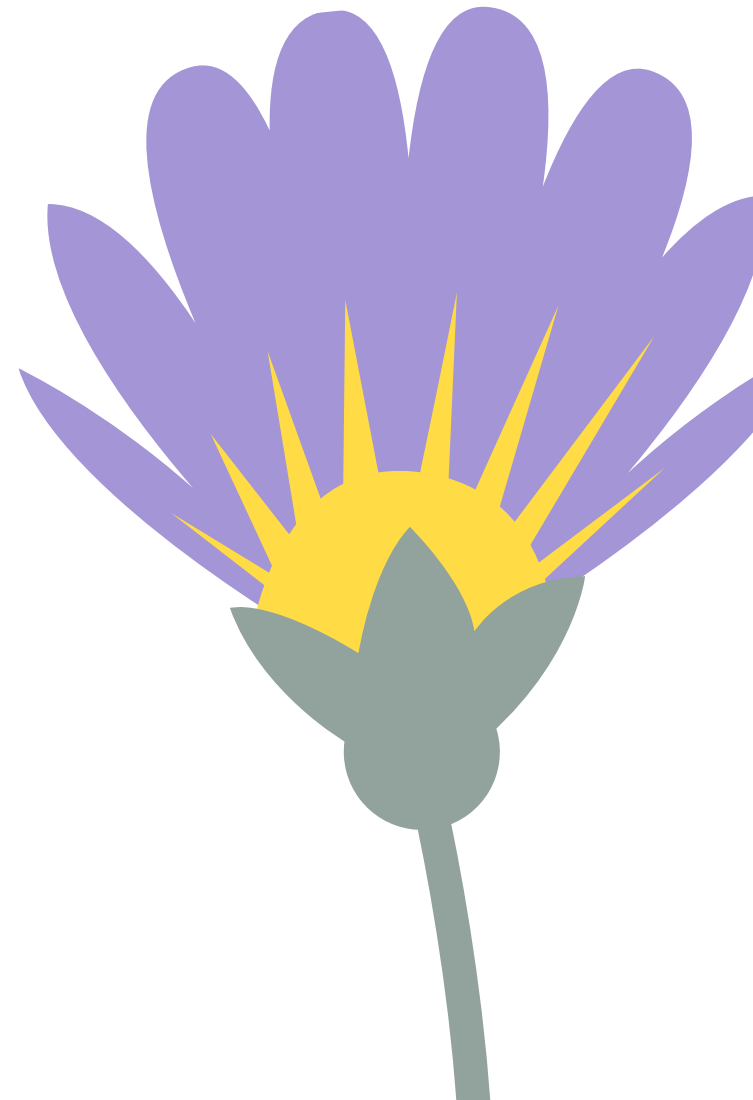
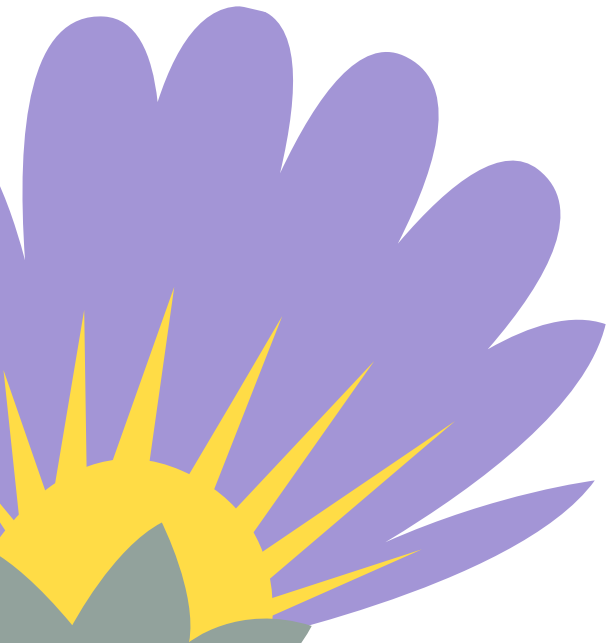
y la miel es arte.

“ARIEL”

("Ariel")

under the blossom
that hangs
on the bough.

debajo del capullo
que cuelga
de la rama.



" COLMENA "

("Hive")

**The hive is love,
what we serve, preserve, avowed in Latin murmurs
as we come and go...**

**La colmena es amor
a lo que servimos, preservamos, confesado en murmullos en latín
así como vamos y venimos...**



" LA ABEJA HUMANA "

("The Human Bee")

I became a human bee at twelve,
when they gave me my small wand,
my flask of pollen.

Me convertí en abeja humana a los doce años,
cuando me dieron mi varita,
mi ánfora de polen.





“UNA ABEJA RARA”

("A Rare Bee")

this bee made honey so pure,
when pressed to the pout of a poet
it made her profound

esta abeja hacía miel tan pura
que, cuando la presionaban los labios de una poeta,
la hacían excepcional





(PRO)CREACIÓN



Image taken from *Society6*, author unknown.